NHỮNG THAY ĐỔI TRONG THÔNG BÁO QUYỀN RIÊNG TƯ

Chương trình bắt buộc phải tuân theo luật của thông báo này. Chúng tôi có quyền thay đổi những quy định riêng của chúng tôi và sử dụng nó cùng với Chương trình đánh giá sức khỏe di dân. Nếu có sự thay đổi, chúng tôi sẽ thay đổi thông báo này và gửi tới khách hàng của Chương trình.

KHÔNG CÓ SỰ TRẢ THÙ

Chương trình không từ chối việc chi trả cho bạn hay có việc trả thù dưới bất cứ hình thức nào nếu bạn phàn nàn hay sử dụng các quyền lợi riêng khác trong Thông báo này.

Đây là thông báo riêng từ Chương trình đánh giá sức khỏe di dân. Bạn có thể sẽ nhận được những thông báo riêng khác từ bác sỹ hoặc các chương trình chăm sóc sức khỏe khác.

⮜⮜⮜ QUAN TRỌNG ⮞⮞⮞

CHƯƠNG TRÌNH ĐÁNH GIÁ SỨC KHỎE DI DÂN KHÔNG CÓ TOÀN BỘ BẢN SAO HỒ SƠ BỆNH ÁN CỦA BẠN. NẾU BẠN MUỐN XEM, CÓ BẢN SAO HAY THAY ĐỔI HỒ SƠ BỆNH ÁN, BẠN HÃY LIÊN HỆ VỚI BÁC SY, NHÀ THƯƠNG HAY TỔ CHỨC CHĂM SÓC SỨC KHỎE CỦA BẠN.

BẠN SỬ DỤNG QUYỀN LỢI CỦA BẠN NHƯ THẾ NÀO?

Nếu quyền lợi của bạn bị xâm phạm, bạn hãy điền đơn phàn nàn bằng việc gọi tới hoặc viết đơn tới:

Nhân viên bảo vệ quyền lợi riêng
Cục Sức khỏe cộng đồng California
P.O. Box 997377
MS 0506
Sacramento, CA 95899-7377
(916) 440-7671 or (877) 421-9634 TTY/TDD

Hoặc

Giám đốc Khu vực
Cục Chăm sóc sức khỏe và Con người
Văn phòng Civil Rights
90 7th Street, Suite 4-100
San Francisco, CA 94103

Để biết thêm thông tin, hãy gọi:
(800) 368-1019
Hoặc
U.S. Office for Civil Rights tại
(866) OCR-PRIV (866-627-7748)
hay (866) 788-4989 TTY

Để có được bản sao này bằng ngôn ngữ khác, hệ thống chữ Bray, bản in lớn, băng cát-xét hoặc đĩa dùng cho máy tính, bạn hãy gọi hoặc viết yêu cầu tới Nhân viên bảo vệ thông tin riêng theo số điện thoại hoặc địa chỉ trên.

[Vietnamese]

California
Cục Sức khỏe Cộng đồng

CHƯƠNG TRÌNH ĐÁNH GIÁ SỨC KHỎE DI DÂN

THÔNG BÁO QUYỀN RIÊNG TƯ

Có hiệu lực từ tháng 8 năm 2008

Thông báo này chỉ ra cho bạn biết rằng thông tin về y tế của bạn được sử dụng và tiết lộ như thế nào và làm cách nào để bạn có thể truy cập được thông tin đó.

XIN MỜI ĐỌC THÔNG TIN CẨN THẬN

THÔNG TIN CÁ NHÂN VÀ BẠN

Thông báo này cho bạn biết những thông tin cá nhân của bạn sẽ được giữ kín, làm sao để bạn có được bản sao những thông tin đó, và những quyền lợi của bạn là gì. Thông báo cũng cho bạn biết Chương trình đánh giá sức khỏe di dân dùng những thông tin về sức khỏe của bạn ra sao và cung cấp cho người khác như thế nào.

Luật pháp yêu cầu Chương trình đánh giá sức khỏe di dân phải cho bạn biết chúng tôi giữ kín những thông tin cá nhân và tình trạng sức khỏe của bạn và những quyền lợi của bạn là gì. Thông tin này bao gồm thông tin sức khỏe từ các tổ chức chăm sóc sức khỏe hoặc người đại diện của họ gửi hóa đơn chấp nhận và thanh toán cho chúng tôi về việc chăm sóc sức khỏe cho bạn.

CHÚNG TÔI SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ THÔNG TIN VỀ BẠN NHƯ THẾ NÀO

Luật pháp Liên bang yêu cầu chúng tôi chỉ được sử dụng và chia sẻ thông tin của bạn khi tiến hành Chương trình đánh giá sức khỏe di dân. Những thông tin này bao gồm tên, địa chỉ, thông tin thực tế cá nhân, hồ sơ bệnh án và thông tin chăm sóc bệnh cho bạn

Chúng tôi sử dụng thông tin này và chia sẻ với những người khác trong các trường hợp sau:

- **Cho Điều trị**: Chương trình đánh giá sức khỏe di dân dùng thông tin trong hồ sơ sức khỏe của bạn để kiểm tra những dịch vụ chăm sóc sức khỏe trước đây cho bạn như thế nào, chất lượng ra sao.
- **Cho Thanh toán**: Chương trình đánh giá sức khỏe di dân chấp nhận thanh toán cho những nhà thương chăm sóc sức khỏe cho bạn. Khi làm việc này, chúng tôi có thể sẽ nói chuyện với bác sỹ, nhà thương, và những người gửi hóa đơn cho chúng tôi về việc chăm sóc sức khỏe cho bạn.
- **Cho Các tổ chức chăm sóc sức khỏe**: Chương trình đánh giá sức khỏe di dân có thể dùng hồ sơ sức khỏe của bạn để kiểm tra các dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Chúng tôi dùng những thông tin này để kiểm toán hoặc điều tra gian lận, hoặc dùng cho việc lên kế hoạch và quản lý chương trình.

THÔNG TIN CỦA BẠN ĐƯỢC CHIA SẺ TRONG MỘT SỐ TRƯỜNG HỢP KHÁC

Pháp luật cũng cho phép Chương trình sử dụng hoặc tiết lộ thông tin của bạn trong những trường hợp sau:

- Cho các tổ chức quản lý hệ thống chăm sóc sức khỏe để kiểm toán hoặc điều tra.
- Để quyết đình việc chi trả hoặc từ chối chi trả cho những yêu cầu về sức khỏe.
- Cho chính phủ liên bang khi họ kiểm tra xem chúng tôi tuân thủ theo luật ra sao.
- Nhằm thu thập những thông tin không truy nguyên đến bạn nữa.

Chúng tôi có thể cung cấp những thông tin về tình trạng sức khỏe của bạn cho các tổ chức giúp chúng tôi điều hành chương trình này. Nếu có, chúng tôi sẽ đảm bảo rằng các tổ chức đó giữ kín những thông tin của bạn.

Một số luật tiểu bang giới hạn việc chia sẻ những thông tin trên. Ví dụ, có một số luật đặc biệt bảo vệ thông tin về những người nhiễm HIV/AIDS, bệnh tâm thần, người tật nguyền, và những người nghiện rượu và thuốc. Chúng tôi sẽ tuân theo những luật này.

SỰ CHO PHÉP BẰNG VĂN BẢN

Chương trình đòi hỏi phải có sự cho phép của bạn trên văn bản mới được sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe và cá nhân của bạn vì một lý do nào đó không được đề cập trong thông báo này. Bạn có thể lấy lại giấy phép đó bất cứ lúc nào trừ khi chúng tôi đã bắt đầu thực hiện thêo sự chấp nhận của bạn.

CÂU HỎI

Nếu bạn có bất cứ câu hỏi nào về Thông báo này và muốn được cung cấp thêm thông tin, bạn hãy liên hệ Nhân viên bảo vệ thông tin cá nhân, Cục Y tế Cộng đồng theo địa chỉ và số điện thoại được cung cấp phía sau.

NHỮNG QUYỀN LỢI CỦA BẠN THEO LUẬT LÀ GÌ?

Bạn có quyền được:

- Yêu cầu chúng tôi không chia sẻ thông tin về tình trạng sức khỏe riêng tư của bạn theo những cách đã được đề cập. Tuy nhiên, có thể chủng tôi không thể làm theo yêu cầu này của bạn được
- Yêu cầu chúng tôi liên lạc với bạn chỉ qua văn bản hoặc theo địa chỉ khác, hòm thư bưu điện, hoặc số điện thoại khác. Chúng tôi sẽ chấp nhận những yêu cầu hợp lý của bạn trong trường hợp cần thiết để bảo vệ sự an toàn cho bạn.
- Yêu cầu Chương trình cho bạn xem và nhận bản sao thông tin và hồ sơ của bạn. Hồ sơ của chúng tôi có đầy đủ thông tin y tế từ việc đánh giá sức khỏe di dân đầu tiên của bạn. Bạn có thể sẽ phải trả chi phí cho bản sao và phí bưu điện. Bạn sẽ không được phép xem hồ sơ của bạn nếu pháp luật yêu cầu. Trong trường hợp đó, chúng tôi sẽ cung cấp cho bạn thông tin làm sao để thực hiện quyết định đó.
- Yêu cầu thay đổi thông tin hồ sơ nếu bạn thấy thông tin đó không đúng. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu đó nếu chúng tôi chưa bao giờ có hoặc giữ thông tin của bạn hay thông tin đã được sửa và hoàn thiện. Nếu yêu cầu của bạn bị từ chối, bạn có thể viết thư phản bác tới chúng tôi và chúng tôi sẽ lưu giữ lá thư đó cùng với hồ sơ của bạn.
- Bạn có quyền yêu cầu chúng tôi liệt kê số lần chúng tôi chia sẻ thông tin của bạn sau ngày 14 tháng 4 năm 2003. Danh sách đó sẽ cho bạn biết thông tin nào được chia sẻ, cho ai, khi nào, với lý do gì. Danh sách này sẽ không có thông tin về số lần chúng tôi gửi thông tin cho bạn, khi nào chúng tôi có sự cho phép của bạn, hay khi nào chúng tôi chia sẻ thông tin đó cho việc điều trị, thanh toán hay cho các tổ chức chăm sóc sức khỏe.
- Bạn có quyền xin bản sao trên giấy của Thông báo về Quyền riêng tư khi bạn yêu cầu. Bạn cũng có thể tìm thấy Thông báo này tại website của chúng tôi www.cdph.ca.gov/HealthInfo/Pages/PrivacyNotices andStatements.aspx.